

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Przekład tekstów artystycznych (Ćw. audytoryjne), PG_00149689                                                                                                                                                                                       |                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Filologia rosyjska (O)                                                                                                                                                                                                                              |                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2025 r.                                                                                                                                                                                                                                 |                                                           | Rok akademicki realizacji przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                          |                        | 2025/2026                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | II stopnia                                                                                                                                                                                                                                          |                                                           | Grupa zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                   |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                                                                                                         |                                                           | Sposób realizacji                                                                                                                                                                                                                                                             |                        | na uczelni                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Rok studiów                              | 1                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                           | Język wykładowy                                                                                                                                                                                                                                                               |                        | rosyjski<br>rosyjski i polski                                                                                                                                                                                        |                       |       |
| Semestr studiów                          | 2                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                           | Liczba punktów ECTS                                                                                                                                                                                                                                                           |                        | 2.0                                                                                                                                                                                                                  |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           | Forma zaliczenia                                                                                                                                                                                                                                                              |                        | zaliczenie                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa                                                                                                                        |                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                         |                                                           | dr hab. Tatiana Kananowicz                                                                                                                                                                                                                                                    |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                     |                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                         | Wykład                                                    | Ćwiczenia                                                                                                                                                                                                                                                                     | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                                              | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                 | 0.0                                                       | 20.0                                                                                                                                                                                                                                                                          | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                                                  | 0.0                   | 20    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                         |                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                  | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                                                                                                                                                                                                                                                                               | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                                                      | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                        | 20                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                               | 2.0                    |                                                                                                                                                                                                                      | 28.0                  | 50    |
| Cel przedmiotu                           | Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką i specyfiką tłumaczenia tekstów artystycznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski.                                                                                 |                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Efekty uczenia się przedmiotu            | Efekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           | Efekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                            |                        | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                                                                                                                                    |                       |       |
|                                          | [FROSMU2_U10] Potrafi tłumaczyć ustnie i pisemnie z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski zróżnicowane gatunkowo i tematycznie teksty.                                                                          |                                                           | Potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski różne teksty artystyczne (prozę, poezję, piosenki, teksty audiowizualne o walorach literackich i in.) wykazując się znajomością odpowiednich strategii i taktów translatorskich |                        | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych                                                                                 |                       |       |
|                                          | [FROSMU2_U06] Potrafi dokonać pogłębionej analizy zjawisk językowych, tekstów literackich i innych wytworów kultury, odwołując się do konkretnych metod językoznawczych i literaturoznawczych, używając odpowiedniej terminologii specjalistycznej. |                                                           | Potrafi przeprowadzić analizę przedtranslatorską tekstu oryginalnego z wykorzystaniem metodologicznego aparatu lingwistyki pod kątem występujących w nim jednostek przekładu właściwych dla danego typu tekstów.                                                              |                        | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych                                                                                 |                       |       |

|                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                         |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Treści przedmiotu                                             | Rodzaje przekładu tekstów artystycznych: przekład prozy, poezji, dramatu, literatury dziecięcej, piosenek i ich specyfika. Obcość jako podstawowa kategoria tłumaczonego tekstu. Sygnały obcości jako jednostki przekładu w tekście artystycznym. Globalne i szczegółowe strategie przekładu wybranych sygnałów obcości. Specyfika przekładu poezji: interpretacja wiersza w kontekście historyczno-kulturowym. Osobowość autora. Ekwiwalencja denotacyjna i wielość rozwiązań przez pryzmat teorii scopos. Granice swobody translatorskiej. |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                         |
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                 | <p>Wybór przedmiotu</p> <p>Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.</p>                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                         |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                                             | Składowa oceny końcowej |
|                                                               | rozwiązywanie zadań (praca na zajęciach)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 30.0%                   |
|                                                               | przekład wskazanych przez wykładowcę fragmentów tekstów artystycznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 40.0%                   |
|                                                               | analiza tekstów z dyskusją (praca na zajęciach)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 30.0%                   |
| Zalecana lista lektur                                         | Podstawowa lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008.</p> <p>Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.</p> <p>Lewicki R., Obcość w odbiorze przekładu, Lublin 2004.</p> <p>Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017.</p> |                         |

|                                          |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                          | Uzupełniająca lista lektur                                              | <p>Dla zainteresowanych:</p> <p>Balcerzan E., Tłumaczenie jako wojna światów. W kręgu translatoryki i komparatystyki, Poznań 2010.</p> <p>Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Poznań 1994.</p> <p>Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu, Katowice 1998.</p> <p>Dąbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000.</p> <p>Dedecius K., Notatnik tłumacza, Warszawa 1998.</p> <p>Fast P. (red.), Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, Studia o przekładzie nr 8, Katowice 1998.</p> <p>Grosbart Z., Teoretyczne problemy przekładu literackiego w ramach języków bliskopokrewnych, Łódź 1984.</p> <p>Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.</p> <p>Lewicki R., Przekład wobec zjawisk podstandardowych. Na materiale polskich przekładów współczesnej prozy rosyjskiej, Lublin 1986.</p> <p>Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000. Piętkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993.</p> <p>Siniawska-Sujkowska T., Adekwatność funkcjonalna przekładu a sygnały metakomunikacyjne. Na materiale przekładów prozy rosyjskiej XX wieku na język polski, Gdańsk 2008.</p> <p>Ricoeur P., Torop P., O tłumaczeniu, Gdańsk 2008.</p> |
|                                          | Adresy eZasobów                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                          | Przykładowe zagadnienia/<br>przykładowe pytania/<br>realizowane zadania | Przetłumacz fragment wiersza J. Brodzkiego na język polski                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Praktyki zawodowe<br>w ramach przedmiotu | Nie dotyczy                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.